

**Acord**  
**între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei**  
**privind patrularea comună la frontiera de stat româno-ucraineană**

Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei (în continuare – Părți),  
luând în considerare principiile și normele general recunoscute ale dreptului internațional,  
dorind să dezvolte relațiile de bună vecinătate și să asigure securizarea frontierei de stat româno-ucrainene,  
cu scopul dezvoltării conlucrării în sfera managementului integrat al frontierei,  
în baza *Tratatului între România și Ucraina privind regimul frontierei de stat româno-ucrainene colaborarea și asistența mutuală în probleme de frontieră, semnat la Cernăuți la 17 iunie 2003* și *Acordului între Guvernul României, Cabinetul de Miniștri al Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova privind colaborarea în lupta împotriva criminalității, semnat la Kiev la 6 iulie 1999*,  
au convenit următoarele:

**I. PREVEDERI GENERALE**

**Articolul 1**

Prezentul Acord stabilește condițiile organizării de către autoritățile competente ale Părților a patrulării comune la frontiera de stat româno-ucraineană (în continuare – patrulare comună) pe teritoriul statului uneia dintre Părți.

**Articolul 2**

1. Autoritățile competente desemnate de către Părți pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului Acord sunt:
  - pentru Partea română: Ministerul Afacerilor Interne prin Inspectoratul General al Poliției de Frontieră;
  - pentru Partea ucraineană: Administrația Serviciului Frontierei de Stat a Ucrainei.
2. Părțile se vor informa reciproc, fără întârziere, pe canale diplomatice cu privire la orice schimbare intervenită în titulatura și competențele autorităților competente prevăzute la alineatul 1) al prezentului articol. Aceste modificări nu vor constitui completări ale prezentului Acord.
3. Autoritățile competente ale Părților se informează reciproc cu privire la schimbările denumirilor, precum și la modificările intervenite la nivelul structurilor de supraveghere a frontierei de stat din subordine.
4. Schimbul informațiilor menționate la alineatul 3) al prezentului articol se efectuează în scris, folosind canalele specifice de cooperare.

**Articolul 3**

Modul de organizare și desfășurare a activităților concrete de patrulare comună se va reglementa într-un Protocol de punere în aplicare a prevederilor prezentului Acord, încheiat între autoritățile competente prevăzute la articolul 2, alineatul 1).

## **II. OBIECTIVE ȘI MODALITĂȚI DE EFECTUARE A PATRULĂRII COMUNE**

### **Articolul 4**

Patrularea comună se efectuează în scopul realizării următoarelor obiective:

(1) asigurarea controlului respectării regimului juridic al frontierei de stat comune în scopul prevenirii trecerii ilegale a frontierei de stat de către persoane, mijloace de transport și mărfuri în afara punctelor de trecere a frontierei de stat;

(2) prevenirea și combaterea migrației ilegale și a infracțiunilor conexe acesteia;

(3) descoperirea și reținerea persoanelor care au trecut sau au încercat să treacă frontiera de stat ilegal, a celor implicate în racolarea, îndrumarea sau călăuzirea unuia sau mai multor persoane în scopul trecerii frauduloase a frontierei de stat, precum și organizarea acestor activități;

(4) verificarea persoanelor și a mijloacelor de transport care se află în zona de competență, în scopul prevenirii și combaterii trecerii ilegale peste frontieră de stat a bunurilor sau mărfurilor în afara punctelor de trecere a frontierei de stat, precum și a obiectelor, bunurilor și substanțelor interzise sau a căror trecere este restricționată de legislația statelor Părților;

(5) supravegherea în teren a zonelor care pot fi utilizate pentru trecerea ilegală a frontierei de stat;

(6) schimb de experiență în domeniul asigurării supravegherii frontierei de stat.

### **Articolul 5**

1. Patrularea comună se realizează în limitele teritoriale ale structurilor de frontieră ale autorităților competente ale Părților, în baza convenirii în scris de către Împuterniciții de frontieră sau locțiitorii acestora.

2. Coordonarea activităților ce decurg din prevederile prezentului Acord revine Împuterniciților de Frontieră sau locțiitorilor acestora.

3. Organizarea și conducerea activităților de patrulare comună revine șefilor structurilor care execută nemijlocit supravegherea frontierei de stat.

### **Articolul 6**

1. Patrularea comună se efectuează în conformitate cu legislația statului Părții pe teritoriul căruia se desfășoară.

2. Patrularea comună se poate efectua cu utilizarea mijloacelor de transport de serviciu, aeriene și navale, dispozitivelor mobile de vedere pe timp de noapte sau altor dispozitive tehnico-genistice, animalelor de serviciu, aparținând autorității competente a Părții pe teritoriul statului căruia se efectuează patrularea comună.

### **Articolul 7**

1. Reprezentanții autorităților de frontieră care participă la patrularea comună pe teritoriul statului celeilalte Părți (în continuare – experți) efectuează patrularea în uniforma de serviciu, fără armament și mijloace speciale.

2. Experții uneia dintre Părți pot utiliza mijloacele tehnice ale experților autorităților competente ale celeilalte Părți, cu acordul șefului patrului și răspund de utilizarea legală și integritatea acestora.
3. Experții pot utiliza mijloacele tehnice necesare efectuării patrulării comune, pe teritoriul statului celeilalte Părți, cu acordul prealabil al Împuterniciților de frontieră sau locuitorilor acestora.
4. Menținerea legăturii experților cu structurile lor se realizează prin mijloacele de legătură existente sau cu utilizarea mijloacelor de legătură ale experților acelei Părți pe teritoriul statului căruia se desfășoară patrularea comună.
5. Pe timpul patrulării în comun membrii patrului celeilalte Părți nu pot folosi sau aplica măsuri de constrângere, cu excepția cazurilor în care le este pusă în pericol viața. Securitatea experților autorității competente a Părții trimițătoare care iau parte la patrularea comună este asigurată de către experții autorității competente a Părții pe teritoriul statului căruia se desfășoară patrularea comună.

### **III. STATUTUL JURIDIC ȘI RĂSPUNDEREA REPREZENTANȚILOR AUTORITĂȚILOR DE FRONTIERĂ CARE PARTICIPĂ LA PATRULAREA COMUNĂ**

#### **Articolul 8**

1. Pe timpul desfășurării patrulării comune pe teritoriul statului celeilalte Părți, în ceea ce privește normele de muncă și protecție socială, experții uneia dintre Părți nu sunt considerați ca fiind în misiune în străinătate. Aceștia vor beneficia de toate drepturile prevăzute de legislația internă a statului Părții căreia îi aparțin privind salarizarea, asistența socială și juridică, asigurarea medicală și asigurarea pentru riscuri ce pot conduce la accidentări, vătămări, invaliditate sau deces.
2. Experții care își desfășoară activitatea pe teritoriul statului celeilalte Părți au, cu privire la infracțiunile săvârșite de către aceștia sau a celor săvârșite împotriva acestora, același statut juridic ca și experții autorității competente a Părții primitoare.
3. Experții se supun în materie disciplinară legislației naționale a statului Părții din care provin.

#### **Articolul 9**

1. Cercetarea cazurilor privind producerea de pagube pe timpul efectuării patrulării comune și despăgubirile legate de acestea se efectuează în conformitate cu legislația statului Părții primitoare.
2. Partea pe teritoriul statului căruia s-au produs pagubele menționate la alineatul 1) al prezentului articol, plătește despăgubiri în aceleași condiții ca și în cazul în care acestea ar fi fost produse de expertul propriei autorități competente.
3. În cazul în care expertul statului Părții trimițătoare a produs pagube în mod intenționat sau din neglijență, atunci Partea trimițătoare va despăgubi toate prejudiciile, cu condiția ca astfel de cazuri să fie motivate de instanța statului Părții primitoare.

4. Partea al cărei expert din cadrul autorității competente a cauzat pagube unei terțe persoane pe teritoriul statului celeilalte Părți, plătește integral acestei din urmă Părți despăgubirile pe care aceasta le-a plătit păgubitului, reprezentantului său legal sau altei persoane împuternicite de acesta.

#### **Articolul 10**

Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, autoritățile competente prevăzute la articolul 2, alineatul 1) vor desfășura în comun sau individual instruiți speciale corespunzătoare pentru pregătirea experților. Scopul instruirii este studierea normelor legale care reglementează efectuarea supravegherii (controlului) la frontiera de stat, uzul de armă, folosirea mijloacelor speciale, aplicarea constrângerii fizice, respectarea regulilor de securitate personală și a prevederilor legale privind circulația pe drumurile publice.

#### **Articolul 11**

Experții trec frontiera de stat comună prin punctele de trecere sau prin alte locuri stabilite de comun acord de către Împuterniciții de frontieră pe baza legitimațiilor de serviciu. Autoritățile competente ale Părților vor face schimb de specimene ale acestora.

#### **Articolul 12**

1. Schimbul de informații în scopul aplicării prezentului Acord se va efectua în conformitate cu legislația în vigoare a statelor Părților.
2. Pentru aplicarea prezentului Acord autoritățile competente ale Părților nu fac schimb de date cu caracter personal și informații clasificate.

### **IV. DISPOZIȚII FINALE**

#### **Articolul 13**

1. Orice diferende în interpretarea sau implementarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri între autoritățile competente ale Părților.
2. În cazul în care nu se ajunge la un consens în cadrul negocierilor menționate la alineatul 1) al prezentului articol, diferendele se vor soluționa prin canale diplomatice.

#### **Articolul 14**

Prevederile prezentului Acord nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor ce decurg din alte tratate internaționale la care statele Părților sau Părțile sunt parte.

#### **Articolul 15**

Fiecare Parte va suporta individual cheltuielile ocazionate de punerea în aplicare a prevederilor prezentului Acord.

#### Articolul 16

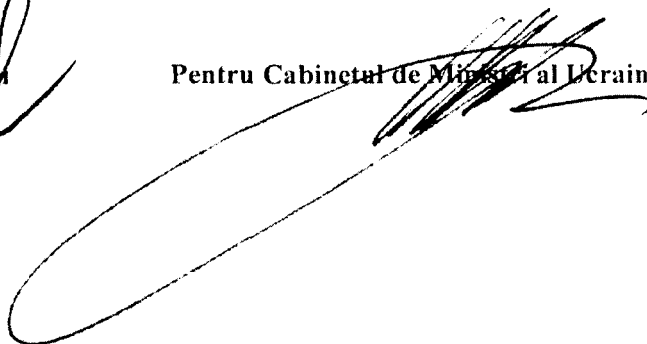
1. Prezentul Acord intră în vigoare la 30 zile de la data primirii de către Părți a ultimei notificări scrise pe canale diplomatice cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acestuia.
2. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 3 ani și valabilitatea acestuia se va prelungi, în mod automat, pentru noi perioade de câte trei ani, dacă nici una dintre Părți nu va comunica celeilalte Părți, prin notificare scrisă, transmisă pe canale diplomatice, intenția sa de încetare a valabilității prezentului Acord, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate.
3. Părțile, de comun acord, pot modifica sau completa prezentul Acord prin încheierea unor protocoale în acest sens, care intră în vigoare conform procedurii prevăzute la alineatul 1) al prezentului articol.
4. Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord, prin notificare scrisă transmisă celeilalte Părți pe canale diplomatice. Denunțarea Acordului produce efecte la 30 zile de la data primirii de către cealaltă Parte a unei astfel de notificări.

Semnat la București, la 21 aprilie 2016, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba ucraineană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României



Pentru Cabinetul de Miniștri al Ucrainei



Copie certificată conformă cu originalul

Alina Orosan, director  
Direcția Drept Internațional și Tratat  
Ministerul Afacerilor Externe

**Угода  
між Урядом Румунії та Кабінетом Міністрів України про  
спільне патрулювання румунсько-українського державного кордону**

Уряд Румунії та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),  
враховуючи загальновизнані принципи та норми міжнародного права,  
бажаючи розвивати дружні відносини добросусідства та забезпечити румунсько-український державний кордон,  
з метою розвитку співробітництва в сфері інтегрованого управління кордонами,  
на основі Договору між Румунією та Україною про режим румунсько-українського кордону, співробітництво та взаємну допомогу з прикордонних питань, підписаного 17 червня 2003 р. у м.Чернівці, та Угоди між Урядом Румунії, Кабінетом Міністрів України й Урядом Республіки Молдова про співробітництво у боротьбі зі злочинністю, підписаної 6 липня 1999 р. у м.Київ,  
домовились про такє:

**I. Загальні положення  
Стаття 1**

Цією Угодою визначені умови організації компетентними органами держав Сторін здійснення спільного патрулювання румунсько-українського кордону (далі – спільне патрулювання) на території держави однієї зі Сторін.

**Стаття 2**

1. Компетентними органами, визначеними Сторонами для реалізації положень цієї Угоди, є:

- з румунської Сторони: Міністерство внутрішніх справ через Генеральний Інспекторат прикордонної поліції;
- з української Сторони: Адміністрація Державної прикордонної служби України.

2. Про будь-які зміни в назвах та повноваженнях компетентних органів, зазначених у пункті 1, Сторони невідкладно інформують одна одну дипломатичними каналами. Ці зміни не будуть вважатися доповненнями до цієї Угоди.

3. Компетентні органи Сторін інформують один одного як про зміни в назві, так і про зміни, що відбулися на рівні підпорядкованих органів та підрозділів охорони кордону.

4. Обмін інформацією, зазначеною в пункті 3 цієї статі, здійснюється у письмовій формі через наявні канали взаємодії.

**Стаття 3**

Порядок організації та проведення конкретних заходів щодо спільного патрулювання регламентується Протоколом про виконання положень цієї Угоди, укладеним між компетентними органами, передбаченими пунктом 1 статті 2

## **II. Завдання і способи здійснення спільного патрулювання**

### **Стаття 4**

Спільне патрулювання здійснюється з метою реалізації таких завдань:

- 1) забезпечення контролю додержання режиму спільного кордону з метою запобігання незаконному перетину кордону особами, транспортними засобами і товарами поза встановленими пунктами пропуску через державний кордон;
- 2) запобігання та протидія незаконній міграції та пов'язаній з нею злочинності;
- 3) виявлення та затримання осіб, які перетнули чи намагалися незаконно перетнути кордон, осіб, які сприяли незаконному переправленню через державний кордон однієї чи більше осіб, а також причетних до організації цієї діяльності;
- 4) перевірка осіб і транспортних засобів, які перебувають у межах ділянки відповідальності, з метою недопущення і протидії незаконному переміщенню через кордон товарів та вантажів поза пунктами пропуску через державний кордон, а також товарів, вантажів та заборонених речовин, переміщення яких обмежено законодавством держав Сторін;
- 5) спостереження за ділянками місцевості, які можуть бути використані для незаконного перетинання державного кордону;
- 6) обмін досвідом у сфері забезпечення охорони державного кордону.

### **Стаття 5**

1. Спільне патрулювання здійснюється в територіальних межах прикордонних підрозділів компетентних органів Сторін та на підставі письмового узгодження Прикордонних Уповноважених або їх заступників.

2. Координація заходів, що впливають з положень цієї Угоди, покладається на Прикордонних Уповноважених або їх заступників.

3. Організація та керівництво заходами зі спільного патрулювання покладаються на керівників підрозділів, які безпосередньо здійснюють охорону державного кордону.

### **Стаття 6**

1. Спільне патрулювання реалізовується відповідно до законодавства держави Сторони, на території якої воно проводиться.

2. Спільне патрулювання може реалізовуватися з використанням службових транспортних засобів, повітряних та швартує засобів, переносних пристроїв нічного бачення або інших технічних чи інженерних пристроїв, службових тварин, які належать компетентним органам Сторони, на території держави якої здійснюється спільне патрулювання.

### **Стаття 7**

1. Прикордонні представники, які беруть участь у спільному патрулюванні на території держави іншої Сторони (далі – експерти), здійснюють патрулювання у службовій формі, без зброї та спеціальних засобів.

2. Експерти однієї з Сторін можуть використовувати технічні засоби експертів компетентних органів іншої Сторони, за згодою старшого патруля, і відповідають за їх правове застосування та цілісність.

3. Експерти можуть використовувати технічні засоби, необхідні для здійснення спільного патрулювання на території держави іншої Сторони, за попередньою згодою Прикордонних Уповноважених або їх заступників.

4. Підтримання зв'язку експертами зі своїми підрозділами здійснюється наявними засобами зв'язку або з використанням засобів експертів тієї Сторони, на території держави якої здійснюється спільне патрулювання.

5. Під час спільного патрулювання члени патруля іншої держави Сторони не можуть вживати або застосовувати заходів примусового впливу, за винятком випадків, коли існує загроза життю складу прикордонного патруля. Безпека експертів компетентних органів направляючої Сторони, які беруть участь у спільному патрулюванні, забезпечується експертами компетентного органу Сторони, на території держави якої здійснюється спільне патрулювання.

### **ІІІ. ПРАВОВИЙ СТАТУС І ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПРЕДСТАВНИКІВ ПРИКОРДОННИХ ВІДОМСТВ, ЯКІ БЕРУТЬ УЧАСТЬ У СПІЛЬНОМУ ПАТРУЛЮВАННІ**

#### **Стаття 8**

1. Під час спільного патрулювання на території держави іншої Сторони в частині, що стосується законодавства про працю, а також соціального захисту, експерти не вважаються такими, що несуть службу за кордоном. Вони користуються всіма правами, передбаченими внутрішнім

законодавством держави Сторони, до якої вони належать, стосовно заробітної плати, соціальної та правової допомоги, медичного страхування і страхування ризиків, які можуть призвести до травмування, інвалідності або смерті.

2. Експерти, які здійснюють свою діяльність на території держави іншої Сторони, мають такий-же правовий статус, як і експерти компетентних органів приймаючої Сторони, у разі вчинення ними або проти них правопорушень.

3. Експерти підлягають дисциплінарній відповідальності відповідно до національного законодавства держави Сторони, з якої походять.

#### **Стаття 9**

1. Розслідування випадків заподіяння шкоди під час спільного патрулювання та пов'язані з цим відшкодування відбуваються відповідно до законодавства держави приймаючої Сторони.

2. Сторона, на території держави якої було заподіяно шкоду, передбачену в пункті 1 цієї статті, відшкодовує завдані збитки на тих же умовах, як і у випадку, коли вони були б завдані експертом своїх компетентних органів.

3. Якщо збитки були завдані експертом держави направляючої Сторони навмисно або через грубу необережність, то направляюча Сторона відшкодовує всі відповідні витрати за умови, що цей факт доведений судом держави приймаючої Сторони.

4. Сторона, експерт компетентних органів якої завдав шкоду третій особі на території держави іншої Сторони, повністю відшкодовує вказаній Стороні завдані збитки, пов'язані з відшкодуванням нею збитків постраждалій особі, її офіційному представнику або іншій особі за її дорученням.



#### **Стаття 10**

З метою реалізації положень цієї Угоди компетентні органи, зазначені у пункті 1 статті 2 проводять спільно або самостійно відповідні спеціальні навчання, спрямовані на підготовку експертів. Метою навчання є вивчення правових норм, що регулюють проведення нагляду (контролю) на державному кордоні, застосування зброї, використання спеціальних засобів, застосування фізичного впливу, дотримання особистої безпеки та правил дорожнього руху.

#### **Стаття 11**

Експерти перетинають спільний державний кордон у пунктах пропуску або в інших місцях, встановлених за спільною згодою Прикордонними Уповноваженими, на підставі службових посвідчень. Компетентні органи Сторін обмінюються їх зразками.

#### **Стаття 12**

1. Обмін інформацією з метою реалізації положень цієї Угоди здійснюється відповідно до вимог законодавства держав Сторін.

2. З метою реалізації цієї Угоди компетентні органи Сторін не будуть здійснювати обмін персональними даними та конфіденційною інформацією.

### **III. Прикінцеві положення**

#### **Стаття 13**

1. Будь-які розбіжності у тлумаченні або виконанні цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів між компетентними органами Сторін.

2. Якщо згоди не буде досягнуто у ході переговорів, згаданих у пункті 1 цієї статті, розбіжності вирішуються дипломатичними каналами.

#### **Стаття 14**

Положення цієї Угоди не порушують права і зобов'язання за іншими міжнародними договорами, учасниками яких є держави Сторін або Сторони.

#### **Стаття 15**

Кожна Сторона окремо несе витрати, пов'язані з реалізацією положень цієї Угоди.

#### **Стаття 16**

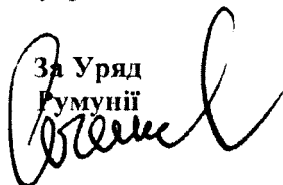
1. Ця Угода набирає чинності через 30 днів після отримання Сторонами останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

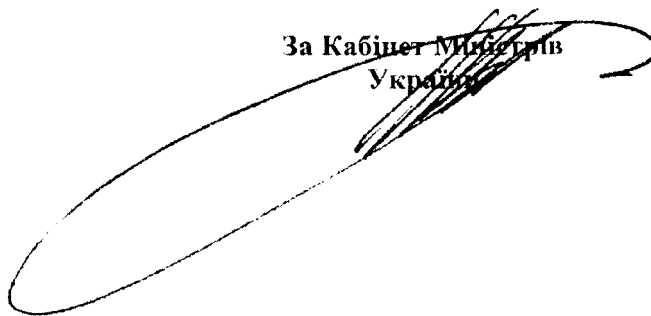
2. Ця Угода укладається строком на 3 роки і її дія автоматично продовжується на наступні трирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону в письмовому вигляді дипломатичними каналами про свій намір припинити дію цієї Угоди, не менш ніж за шість місяців до закінчення терміну її дії.

3. Сторони за взаємною згодою можуть вносити зміни або доповнення до цієї Угоди шляхом укладення відповідних протоколів, які набирають чинності відповідно до процедури, передбаченої в пункті 1 цієї статті.

4. Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні дипломатичними каналами. Угода втрачає чинність через 30 днів після отримання іншою Стороною такого повідомлення.

Учинено у м.Бухарест, 21 квітня 2016 р. у двох дійсних примірниках румунською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Уряд  
Румунії  


За Кабінет Міністрів  
України  


Copie certificată conformă cu originalul

/ Alina Orosan, director  
Direcția Drept Internațional și Tratat  
Ministerul Afacerilor Externe